AUGLÝSING

78
19. júlí

um samkomulag við Sambandslýðveldið Þýzkaland um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland.

Hinn 19. júlí 1961 fóru fram eftirfarandi erindaskipti milli utanríkisráðherra Íslands og sendiherra Sambandslýðveldisins Þýzkaland í Reykjavík um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland, grunnlínubreytingar og um aðstöðu þýzkra skipa til veiða við Ísland.

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ

hinn 19. júlí 1961.

Háttvirti sendiherra!

Ég leyfi mér að vísa til viðræðna, sem nýlega hafa farið fram í Bonn. Með tilliti til þessara viðræðna er ríkisstjórn Íslands reiðubúin að gera eftirfarandi samkomulag við ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýzkaland:

1. Ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýzkaland falli frá mótmælum sínum gegn tólf mílna fiskveiðilögsögu umhverfis Ísland, sem mæld er frá grunnlínum samkvæmt 2. gr. hér á eftir, og er þá eingöngu átt við fiskveiðilögsögu.

2. Grunnlínur þær, sem miðað er við í 1. gr., verða hinar sömu og ákveðnar eru í reglugerð nr. 70 30. júní 1958 með þeim breytingum, að grunnlínur verða dregnar milli eftirfarandi punkta:

   A. Grunnlínupunktur 1 (Horn) til grunnlínupunktar 5 (Ásbúðarrif).
   B. Grunnlínupunktur 12 (Langanes) til grunnlínupunktar 16 (Glettinganes).
   C. Grunnlínupunktur 51 (Geirfugladrangur) til grunnlínupunktar 42 (Skálasnagi).

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

Reykjavík, den 19. Juli 1961.

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 19. Juli 1961 zu bestätigen, die in deutscher Sprache wie folgt lautet:

„Ich beehre mich, auf die Besprechungen Bezug zu nehmen, die kürzlich in Bonn stattgefunden haben. Im Hinblick auf diese Besprechungen ist die Regierung der Republik Island bereit, folgende Regelung mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu treffen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt künftig keine Einwendungen gegen eine Zwölf-Meilen-Fischereizone um Island, gemessen von den im Nummer 2 angegebenen Basislinien, die ausschliesslich die Abgrenzung der genannten Zone betreffen.

2. Die Basislinien, die zu dem in Nummer 1 erwähnten Zweck verwendet werden, sind diejenigen, die in der isländischen Verordnung Nr. 70 vom 30. Juni 1958 festgelegt sind, jedoch abgeändert durch Verwendung der zwischen folgenden Punkten gezogenen Basislinien:

   A. Punkt 1 (Horn) bis Punkt 5 (Ásbúðarrif).
   B. Punkt 12 (Langanes) bis Punkt 16 (Glettinganes).
   C. Punkt 51 (Geirfugladrangur) bis Punkt 42 (Skálasnagi).

78 19. júlí

D. Grunnlínupunktur 35 (Geirfuglasker) til grunnlínupunktar 39 (Eldeyjardrangur).

Þessar breytingar taki þegar gildi.

3. Til 10. marz 1964 mun ríkisstjórn Íslands ekki hindra, að skip, sem skrásett eru í Sambandslýðveldinu Þýzkaland, stundi veiðar á svæði því milli sex og tólf mílna innan fiskveiðilögsögu, sem um getur í 1. og 2. gr., á eftirgreindum svæðum og tímum:

a) Horn (Grunnlínupunktur 1) — Langanes (grunnlínupunktur 12) (júní til september).
b) Langanes (grunnlínupunktur 12) — Glettinganes (Grunnlínupunktur 16) (maí til desember).
c) Glettinganes (grunnlínupunktur 16) — Setusker (grunnlínupunktur 20) (janúar til apríl og júlí til ágúst).
d) Setusker (grunnlínupunktur 20) — Meðallandssandur I (grunnlínupunktur 30) (marz til júlí).
e) Meðallandssandur I (grunnlínupunktur 30) — 20° v.l. (apríl til ágúst).
f) 20° v.l. — Geirfugladrangur (grunnlínupunktur 51) (marz til maí).
g) Geirfugladrangur (grunnlínupunktur 51) — (Bjargtangar (grunnlínupunktur 43) (marz til maí).

4. Til þess tíma, sem nefndur er í 3. gr. er þó skipum, sem skráð eru í Sambandslýðveldinu Þýzkaland, óheimilt að stunda veiðar á svæðinu milli sex og tólf mílna innan fiskveiðilögsögunnar, sem um getur í 1. og 2. gr., á eftirgreindum svæðum:

a) Milli 63°37′ n.br. og 64°13′ n.br. (Faxaflói).

b) Milli 64°40′ n.br. og 64°52′ n.br. (Snæfellsnes).

D. Punkt 35 (Geirfuglasker) bis Punkt 39 (Eldeyjardrangur).

Diese Änderungen treten sofort in Kraft.

3. Bis zum 10. März 1964 erhebt die Republik Island keine Einwendungen gegen das Fischen von in der Bundesrepublik Deutschland registrierten Schiffen innerhalb der äusseren sechs Meilen der in den Nummern 1 und 2 erwähnten Fischereizone, und zwar innerhalb folgender Bereiche während der angegebenen Zeiträume:

a) Horn (Punkt 1) — Langanes (Punkt 12) (Juni bis September).
b) Langanes (Punkt 12) — Glettinganes (Punkt 16) (Mai bis Dezember).
c) Glettinganes (Punkt 16) — Setusker (Punkt 20) (Januar bis April und Juli bis August).
d) Setusker (Punkt 20) — Meðallandssandur I (Punkt 30) (März bis Juli).
e) Meðallandssandur I (Punkt 30) — 20° westlicher Länge (April bis August).
f) 20° westlicher Länge — Geirfugladrangur (Punkt 51) (März bis Mai).
g) Geirfugladrangur (Punkt 51) — Bjargtangar (Punkt 43) (März bis Mai).

4. Bis zu dem in Nummer 3 genannten Zeitpunkt dürfen jedoch in der Bundesrepublik Deutschland registrierte Schiffe innerhalb der äusseren sechs Meilen der in den Nummern 1 und 2 erwähnten Fischereizone in den folgenden Bereichen nicht fischen:

a) Zwischen 63°37′ nördlicher Breite und 64°13′ nördlicher Breite (Faxaflói).
b) Zwischen 64°40′ nördlicher Breite und 64°52′ nördlicher Breite (Snæfellsnes).

c) Milli 65° n.br. og 65°20′ n.br. (Breiðafjörður).

d) Milli Bjargtanga (grunnlínupunktur 43) og Horns (grunnlínupunktur 1).

e) Á svæði, sem takmarkast af línum, sem dregnar eru frá suðurodda Grímseyjar til grunnlínupunkta 6 og 8.

f) Milli 14°58′ v.l. og 15°32′ v.l. (Mýrabugt).

g) Milli 16°12′ v.l. og 16°46′ v.l. (Ingólfshöfði).

5. Ríkisstjórn Íslands mun halda áfram að vinna að framkvæmd ályktunar Alþingis frá 5. maí 1959 varðandi útfærslu fiskveiðilögsögunnar við Ísland, en mun tilkynna ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýzkaland slíka útfærslu með sex mánaða fyrirvara, og rísi ágreiningur um slíka útfærslu, skal honum, ef annarhvor aðili óskar, skotið til Alþjóðadómstólsins.

6. Samkomulag þetta tekur einnig til Berlínar, enda gefi ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýzkaland ríkisstjórn lýðveldisins Ísland ekki yfirlýsingu um hið gagnstæða innan þriggja mánaða eftir að samkomulag þetta tekur gildi.

7. Ríkisstjórn Íslands mun skrásetja samkomulag þetta hjá framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna samkvæmt 102. gr. í stofnskrá Sameinuðu þjóðanna.

Ef ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýzkaland lýsir sig samþykka framan-

c) Zwischen 65° nördlicher Breite und 65°20′ nördlicher Breite (Breiðafjörður). 78 19. júlí

d) Zwischen Bjargtangar (Punkt 43) und Horn (Punkt 1).

e) Vor der Hauptlandmasse in dem Gebiet, das begrenzt wird durch Linien vom südlichsten Punkt von Grímsey nach den Basispunkten 6 und 8.

f) Zwischen 14°58′ westlicher Länge und 15°32′ westlicher Länge (Mýrabugt).

g) Zwischen 16°12′ westlicher Länge und 16°46′ westlicher Länge (Ingólfshöfði).

5. Die Regierung der Republik Island wird auch künftig auf die Durchführung der Entschliessung des Althings vom 5. Mai 1959 betreffend Erweiterung der Fischereihoheit Islands hinarbeiten. Sie wird aber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine derartige Erweiterung sechs Monate im voraus mitteilen; im Falle eines Streites im Zusammenhang mit einer derartigen Erweiterung wird die Angelegenheit auf Antrag einer der beiden Parteien dem Internationalen Gerichtshof vorgelegt werden.

6. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Island innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

7. Die Regierung der Republik Island wird diese Regelung gemäss Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen registrieren.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den vorste-

78 greindum tillögum, leyfi ég mér að
19. júlí leggja til, að orðsending þessi og svar yðar við henni skoðist sem samkomulag milli ríkisstjórna okkar, er gangi þegar í gildi.

henden Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die sogleich in Kraft tritt."

Ich beehre mich, Ihnen zu erklären, dass in dem Bestreben, der besonderen Bedeutung, die der Küstenfischerei für die isländische Wirtschaft zukommt, Rechnung zu tragen, die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit der in Ihrer Note vorgesehenen Regelung einverstanden ist, und dass Ihre Note und diese Antwort darauf eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die sogleich in Kraft tritt, wobei die Regierung der Bundesrepublik Deutschland feststellt, dass diese Vereinbarung nicht Rechte, die ihr nach Völkerrecht gegenüber dritten Staaten zustehen, präjudiziert.

Ég leyfi mér að votta yður, háttvirti sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtug.

Hans-R. Hirschfeld.

Herra sendiherra H.-R. Hirschfeld,
sendiráði Sambandslýðveldisins
Þýzkaland,
Reykjavík.

Seiner Exzellenz
Herrn Guðmundur Í. Guðmundsson,
Aussenminister der Republik Island
Reykjavík.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 19. júlí 1961.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Niels P. Sigurðsson.